Contents

List of Tables and Figures ix
Acknowledgements xi
List of Abbreviations xiii

CHAPTER 1
Introduction 1

CHAPTER 2
Theories of Facework and Subtitling 7
2.1 Theory to form: Lakoff and Leech 7
2.2 Theory in development: Brown and Levinson’s politeness model and critique of the theory 10
2.3 The extension of Politeness Theory: Culpeper and Culpeper et al.’s impoliteness framework 18
2.4 Theory in a new phase: Spencer-Oatey’s rapport management theory 21
2.5 Facework in verbal sarcasm 35
2.6 Gu’s conceptualisation of the politeness maxims in China 37
2.7 Mao’s theoretical basis for conceptualising Chinese face 41
2.8 Facework in Chinese particles 48
2.9 Research on politeness in Chinese-language materials 52
2.10 Politeness Theory in Japan: Matsumoto and Ide versus Fukada and Asato 53
2.11 Review of research on subtitling from the perspective of face 59
CHAPTER 3
Methodology and Data Collection 69
3.1 Introduction 69
3.2 Composite Model 69
3.3 Research corpus 78
3.4 Audience response experiments in support of the analysis 80

CHAPTER 4
Data Analysis 87
4.1 Corpus transcription and coding 88
4.2 Sequence 1: Ted and O’Connor from Kramer vs. Kramer 89
4.3 Sequence 2: Erin, Ed, Kurt and Theresa from Erin Brockovich 103
4.4 Sequence 3: Eli and Daniel from There Will Be Blood 120
4.5 Sequence 4: Yang Cheng and Li Gaocheng from Fatal Decision 140
4.6 Sequence 5: Niu and Zhang from A Symphony of Cooking Utensils 158
4.7 Sequence 6: Wu, Cao, Guo and Chen from Fatal Decision 172
4.8 Conclusion 187

CHAPTER 5
Audience Response Tests Analysis 189
5.1 Introduction and pretextual influence in audience response 189
5.2 Audience response to sequence 1 (Ted and O’Connor) 191
5.3 Audience response to sequence 4 (Yang and Li) 202
5.4 Conclusions 214

CHAPTER 6
Conclusions and Further Implications 217
6.1 Summary of the aims and methods of the study 217
6.2 Findings of this study and implications for further research 218
APPENDIX 1
Written Descriptions of Film Plots Prior to the Selected Sequences 223

APPENDIX 2
Transcription Conventions 225

Bibliography 227
Index 235